**Новелизация как разновидность полимодального дискурса**

**(на материале англоязычных литературных произведений, созданных на основе кинофильмов)**

Тарасова Мария Андреевна

Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

В сообщении рассматривается явление новелизации, под которым понимается процесс создания литературного произведения на основе кинофильма. Новелизация может рассматриваться как вариант интерсемиотического перевода, под которым традиционно понимается «перевод вербального знака посредством иных невербальных знаковых систем» [Jacobson: 233]. Поскольку с развитием культуры и цивилизации взаимоотношения между вербальным и невербальным кодами, или также между различными невербальными кодами, усложнились, появились новые формы их взаимодействия: комиксы на основе произведений литературы; видеоигры на основе комиксов; визуальные инсталляции, живопись на основе музыкального произведения и т.д. [O’Halloran: 199; Kutovaia: 13]. В пространство интерсемиотического перевода попадает и новелизация — транспозиция из синтетической системы кодов кино в монокодовую систему литературы. При этом происходит существенное перераспределение значений в силу того, что кино и литература предполагают различные типы членения действительности. Несмотря на то, что определенные элементы фильма могут быть перенесены в литературное повествование в неизменном виде (фабула, система персонажей), пространственно-временные характеристики двух текстов будут различными, что будет проявляться как в построении сюжета, так и в композиционной структуре. Иными словами, так же, как и экранизация, новелизация в обязательном порядке предполагает адаптацию, поскольку изменяет оригинальный текст [Dusi: 182].

Главным инструментом новелизации, как и других разновидностей интерсемиотического перевода, является ресемиотизация – декодирование с последующим переозначиванием, то есть механизм, при котором одно семиотическое значение меняется под влиянием контекста и/или системы. Важно, что значение всегда передается в зависимости от субъективного восприятия его интерпретатора. Извлекая из исходного кинематографического кода смысл, «переводчик» подбирает эквиваленты в вербальном коде, которые в дальнейшем объединяются в другой текст или систему [Jeha: 84]. Глубокое различие между кодами приводит к тому, что в процессе интерсемиотического перевода неизбежно происходит определенное искажение или даже потеря смыслов. Поскольку главная функция любого текста – создание новых смыслов, каждый полученный в результате интерсемиотического перевода текст представляет собой отдельное семантическое пространство, интерпретацию, в которой закодирован не только исходный текст, но и смоделирован опыт переводчика [Там же: 84]. Так возникает особый полимодальный дискурс, где новелизация — это контекстуально обусловленный процесс создания литературного произведения на основе кинематографического и также само произведение.

Особой разновидностью полимодального дискурса является авторская новелизация – создание кинофильма и книги одним автором, в которых он последовательно воплощает свое творческое видение. В основе авторского полимодального дискурса лежит не столько ресемиотизация, сколько реализация определенной творческой концепции различными кодами, поскольку у авторской новелизации по сути нет «переводчика», но есть один главный интерпретатор. Ресемиотизация, тем не менее, также присутствует, так как новелизация не может не учитывать вклад всей киносъемочной группы в процесс создания кинофильма, влияющий на совместный результат творчества. Иными словами, авторская новелизация, являясь воплощением индивидуального содержания-намерения, представляет собой в значительной степени результат коллективного труда — произведение коллективно-дифференцированного автора.

Литература:

1. Jakobson, R. On Linguistic Aspects of Translation // *On Translation*. 1959. C.232-239
2. Dusi, N. Intersemiotic Translation: Theories, Problems, Analysis // *Semiotica.* 2015. №123. C.181-205
3. Jeha, J. Intersemiotic Translation: the Peircean Basis // *Anais da Semana de Estudos Germânicos*. 1996. №11. C.81-87
4. Kutovaia, A. A. *Multimodal Discourse in English. A Case Study of Creolized Texts about Batman*. / Master thesis, Moscow State University, 2020.
5. O’Halloran, Kay L., Tan, S., Wignell, P. Intersemiotic Translation as Resemiotisation: A Multimodal Perspective // *Signata*. 2016. №7. C.199-229